

《尤利西斯》文体研究

STYLE IN ULYSSES

张春 著



《暨南外语博士文库》

获广东省优势重点学科建设项目和暨南大学重点学科建设项目资助



中国出版集团

世界图书出版公司

《尤利西斯》文体研究

STYLE IN ULYSSES

张春 著

《暨南外语博士文库》

主编 / 宫 齐
副主编 / 王 琢 / 蒲若茜



中国出版集团



世界图书出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

《尤利西斯》文体研究 / 张春著. — 广州: 世界图书出版广东有限公司, 2013.11

ISBN 978-7-5100-6990-1

I. ①尤… II. ①张… III. ①长篇小说—文体—小说研究—爱尔兰—现代 IV. ①I562.074



中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 235949 号

《尤利西斯》文体研究

策划编辑: 刘正武

责任编辑: 程 静

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(地址: 广州市新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300)

网址: <http://www.gdst.com.cn>)

联系方式: 020-84451969 84459539 E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广东天鑫源印刷有限责任公司

版 次: 2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月第 1 次印刷

开 本: 880 mm × 1230 mm 1/32

字 数: 180 千

印 张: 7

ISBN 978-7-5100-6990-1 / I · 0283

定 价: 30.00 元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84460251 gslzw@126.com

本书为暨南大学校级项目“《尤利西斯》文体
和叙事研究”的结项成果

总 序

暨南大学创办于 1906 年，是我国第一所由国家创办的华侨高等学府，是目前在全国招收港澳台和海外华侨学生最多的高校，是国家“211 工程”重点综合性大学。“暨南”二字出自《尚书·禹贡》篇：“东渐于海，西被于流沙，朔南暨，声教訖于四海。”意即面向南洋，将中华文化远播到五洲四海。

暨南大学外国语学院的前身是创办于 1927 年的外国语言文学系，历史上曾有许多著名专家、学者在该系任教，如叶公超、梁实秋、钱钟书、许国璋等。1978 年复办后，外语系在曾昭科教授、翁显良教授的主持下，教学与科研成绩斐然，1981 年外国语言文学系获国家第一批硕士学位授予权，成为暨南大学最早拥有硕士学位授予权的单位之一。当时的英语语言文学硕士点以文学为主、专长翻译，翁显良、曾昭科、张鸾铃、谭时霖、黄均、黄锡祥等一大批优秀学者先后担任硕士研究生导师，他们治学严谨，成绩卓著，为我们今天的发展奠定了坚实的基础。

如今，外国语学院已拥有专任教师 138 人，其中教授 10 人，副教授 46 人，讲师 70 余人。教授中有博士生导师 2 人，硕士生导师 37 人。学院教师中获博士学位者 36 人，在读博士 20 余人。现有英语语言文学系、商务英语系、日语系、法语系和大学英语教学部等 5 个教学单位，有外国文学研究所、应用语言学研究所、跨文化及翻译研究所、日本语言文化研究所及外语教学研究中心等 5 个专门的研究机构。学院现有外国语言文学硕士学位一级学科授权点，有英语语言文学、外国语言学及应用语言学、日语语言文学 3 个二级学科，以及翻译硕士专业（MTI）学位授权点。

英美文学方向主要为华裔美国文学研究、英美女性文学和英美后现代文学研究；外国语言学及应用语言学方向以理论语言学、功能语言学和音系学为研究特色；日语语言文学方向侧重现当代日本文学、日中比较文学、日语语言及中日文化研究；翻译方向从语言学、文学和文化等多个层面探讨翻译理论与实践，突出翻译的实践性。研究生导师大多数具有海外大学或学术机构从事教学、科研和进修的经历。目前，学院教师主持国家社科基金项目 6 项，教育部、广东省社科规划项目数十项。

《暨南外语博士文库》丛书（以下简称《文库》）是暨南大学外国语学院部分获博士学位教师的研究成果，它的编纂主要基于以下目的：首先，是对近十几年来我校外语学科获博士学位教师研究成果的梳理；其次，为我校中、青年外语学人搭建展示团队科研成果的平台，以显示本学科发展的集群效应；第三，旨在激励暨南外语学人不断进取，勇攀教学、科研的新高峰，再创新辉煌。《文库》主要收录了 2000 年以后我校外语学科博士学位获得者尚未正式出版的博士论文，这些论文均经本人反复修改和校对，再经相关方向博士生导师的认真审阅后提交出版社排版付梓。《文库》涵盖了语言学、外国文学、翻译、文化及其他相关学科，涉及语种包括汉语、英语、日语、法语、西班牙语等。《文库》第一批拟出版 8 部，其他教师的博士论文将在此后陆续编排、出版。

《文库》的成果是新一代暨南外语学人孜孜不倦、努力奋进的结晶，是他们宁静致远、潜心治学的象征。这些成果代表了暨南外语学科的进步与发展，预示着我们的未来和希望，这也是我们献给暨南大学 110 周年校庆和外国语学院 90 周年华诞的一份厚礼。

《文库》的出版得到了广东省优势重点学科建设项目和我校重点学科建设项目的支持，此外世界图书出版公司在本套丛书的编辑、设计等方面付出了大量心血，在此我们一并表示衷心感谢！

编 者

2013 年 12 月 16 日

序

李维屏*

现代主义经典之作《尤利西斯》被誉为二十世纪最伟大的作品之一。小说以再现人物意识为中心，在反映人物纷乱复杂、瞬息万变的精神世界方面，可谓独领风骚，无与伦比。小说不仅向读者展示了现代人多元、复杂的内心世界，而且深刻地反映了现代都柏林人乃至西方社会现代人的精神危机。《尤利西斯》是最具实验性的现代主义经典作品之一，在艺术手法上集诗歌、绘画、音乐、电影和戏剧等艺术形式于一体，并对印象主义、表现主义与立体主义等艺术流派兼收并蓄，博采众长。从某种意义上说，《尤利西斯》变化多端的创作手法使其成为现代主义最新理论和尖端技巧的实验场。

在艺术手法上，《尤利西斯》在诸多方面向传统小说提出了挑战。乔伊斯率先将反映人物意识作为现代小说改革与创新的突破口，其现代艺术风格体现了以时间、意识和技巧为创作兴奋点的三位一体的艺术核心，成功地实现了人物意识活动与小说艺术形式的统一。在叙事手法上乔伊斯可谓特立独行，不拘一格，其笔触纵横捭阖，不为传统叙事角度的条条框框所累。乔伊斯在摹写人物的感官经验和意识活动时或细致入微，生动逼真，使读者感

* 李维屏为上海外国语大学二级教授，博士生导师，英语学科学术委员会主任，《英美文学研究论丛》主编。

同身受，或笔力雄浑、高屋建瓴，仿佛将整个都柏林的巨幅画面囊括笔端。

《尤利西斯》一个最显著的特征便是乔伊斯在文体上的创新与实验。文体一直是乔伊斯关注的核心问题。正如他本人所说，他不关心政治，只关心文体。为撰写《尤利西斯》，他倾注了七年心血，制订了周密的写作计划。他除了借用史诗《奥德赛》的神话模式外，还将小说十八章所涉及的主要人物活动的时间及场景，采用的器官、艺术、颜色、象征和技巧等一并列在写作提纲中，乔伊斯曾在写给哈丽雅特·肖·韦弗（Harriet Shaw Weaver）女士的信中说，“十八个章节处理十八个问题，用十八种文体、十八种视角。技巧和内容像手和手套一样吻合，肌肉和骨节一样契合无间。”事实上，乔伊斯在《尤利西斯》中运用了五花八门的文体形式，其中包括形而上的玄想冥思、通俗小报新闻体、内心独白、教理问答、仿英雄体诗、科学上的行话、女性杂志的通俗文体、经典作品的拼贴戏仿、微型的表现主义戏剧、潜意识的话语等等。显然，《尤利西斯》的文体问题并非是个简单的问题，其文体实验贯穿始终，语言问题引人注目。换言之，文体是研究《尤利西斯》难以回避的问题之一。

张春博士的学术专著对《尤利西斯》中的文体形式、运用手法、演变过程以及艺术效果作了深入研究，从一个侧面剖析了乔伊斯对小说艺术形式的探索与创新。这部著作较为全面地考察了《尤利西斯》与其他相关艺术之间的关系，使读者对乔伊斯在小说中的文体实验有较为全面和客观的认识。作者在全面考察和梳理《尤利西斯》的语言现象的基础上，结合了三个相关因素对作品进行了深刻分析。一、结合作家的创作意图和目的来考察其文体形式；二、结合整部小说叙述模式来探讨其文体效果；三、结合《尤

利西斯》的历史背景来阐述其小说的文体演变。

那么，乔伊斯的文体实验究竟在多大程度上把语言从传统表达模式中解放出来？他的文体实验如何改变了语言与现实的关系？《尤利西斯》在多大程度上挑战了传统小说的“有机形式”？我们又当如何评价现代派小说中乔伊斯式的文体实验？我相信，张春博士的探讨一定会对读者有所启发。

是为序。

2014年3月于上海外国语大学

摘 要

现代主义经典之作《尤利西斯》被誉为 20 世纪最伟大的作品之一。小说以再现人物意识为中心，在反映人物多层次、纷乱复杂的内心世界以及瞬息万变的情绪状态等方面，独领风骚，无与比肩。

《尤利西斯》是最具实验性的现代主义作品。在艺术手法上融诗歌、绘画、音乐、电影及戏剧等为一体，对印象主义、表现主义与立体主义等艺术思潮及流派兼收并蓄，博采众长。

《尤利西斯》备受评论界关注。评论家们从神话及象征模式，小说主题，人物形象，符号学，结构主义，解构主义，女权主义等多角度对其予以探讨。但文体问题往往是研究《尤利西斯》无法回避的问题，因此，他们的著述常常对此有所涉及。卡伦·劳伦斯的《尤利西斯的文体历程》一书，虽对小说文体作了专门研究，但拘泥于一家之说，对作家的文体实验持否定态度，且忽略了对意识流文体的探讨。迄今为止，还没有一部专著对该小说的文体演变进行较为系统的探讨。

《尤利西斯》被誉为 20 世纪最富实验性的一部小说。乔伊斯对小说艺术的实验与探索必然反映在作品的语言文体手段上。因此，从探讨文体的角度入手无疑是迈向其艺术殿堂的第一步。

本书主要从文学文体学的角度对《尤利西斯》的文体演变进行探讨。文学文体学主要从分析作家所采用的语言手段入手，分析

其对表现主题内容及塑造人物形象的审美功能与意义。本书在研究《尤利西斯》的文体时将结合以下3个相关因素予以探讨：（1）乔伊斯的创作目的。（2）小说叙述模式。（3）《尤利西斯》诞生时代的艺术流派和思潮。

系统探讨《尤利西斯》的文体具有十分重要的意义。乔伊斯在文体诸多方面的探索在今天仍具有借鉴的价值。例如：如何打破语言传统模式，创造性地运用语言，最大限度地挖掘语言的表意功能；打破文学语言与非文学语言的界限；将语言艺术与其他艺术手法相融为一体等等。

本书共分六章，着重探讨《尤利西斯》主要文体的特征。

第一章意识流文体。主要涉及4方面的问题：（1）文体如何表现意识活动的“及时性”。正如威廉·詹姆斯所说，人的意识是奔流不息的、混乱的。英语意识流小说之鼻祖理查森虽然曾提出过“瞬间思想”的描写之说，但未能在创作中真正解决该问题。斯泰恩曾采用文字重复法，运用永远现在时，却失于单调。乔伊斯别开生面地从打破语言传统句法结构入手，取得了形神兼备的艺术效果。（2）意识流文体如何解决意识活动的复杂性问题。弗洛伊德把人的意识分为意识、前意识及无意识3个层次。汉弗莱虽然把人的意识活动中的语言假定为“（已形成）语言层次”和“未形成语言层”两个层面。但什么语言是“未形成语言层”并没有答案。乔伊斯在如何挖掘与开发现有语言的表意功能，真实再现人物在瞬间的感知过程及复杂体验等方面做出了不懈努力。（3）如何解决再现问题。“再现”不是叙述，不是描述，也不是转述。“再现”排除了叙述者的干扰，读者与意识活动主体保持零距离。乔伊斯开意识流文体之先河，采用了直接引语法。（4）三位主人公意识流文体的主要特点。乔伊斯将各具特色的文体形式用于表

现不同人物的复杂心态。同时，由斯蒂芬和布鲁姆的意识流文体到莫莉的意识流文体，标志着《尤利西斯》意识流文体发展到了炉火纯青的地步。乔伊斯对意识流文体如何排除叙述者的干扰等问题进行了探索。

第二章探讨“伊奥勒斯”一章的新闻体。乔伊斯在“伊奥勒斯”一章采用了新闻标题、新闻语言及现代报纸排版艺术。评论界劳伦斯、麦克纳、珍妮弗·莱文、埃尔曼与索尼·史怀特等人，指责该章文体的突然改变破坏了小说的“初始文体”，或有损语言的表意功能。事实上，乔伊斯的文体形式突然转变与该章出现的叙述视角转变、场景变化、都柏林人的道德、精神状态以及特定意象的运用有关。

第三章分析“塞壬”一章的印象主义文体。乔伊斯在“塞壬”一章将音乐艺术运用于文学，在诸多方面进行了实验：借用音乐作品的结构，用语言产生音乐效果，借助声觉及视觉形象塑造人物，传达人物纷乱复杂的情感体验，探索新的叙述模式。

第四章论述乔伊斯在小说“太阳神的牛”一章的文体实验。乔伊斯在其中模拟了从古英语到现代英语 20 多位文学大家的文体风格。对乔伊斯的文体模仿，毁誉参半。事实上，作家试图实现以下目的：（1）将文体模仿与“胚胎运动”相结合，既关照“太阳神的牛”一章的情节，又极富象征意义。（2）突破历时性文体模仿的局限，将系列文体模仿巧妙地与人物塑造与主题表达相结合。（3）将模仿与戏仿融为一体。

第五章探讨“瑟西”一章的表现主义文体特色。表现主义手法通常关注人物的主观现实，表现“人类深藏内部的灵魂”。乔伊斯在“瑟西”一章中戏剧性地再现了人物无意识层面的原始欲望、梦想、恐惧及罪恶感等内容。为此，乔伊斯进行了多种文体实验

与探索：(1) 借助各种怪诞不经的意象再现人物的幻觉。(2) 通过非生命体的语言折射人物的潜意识活动。(3) 借助人物自身语言形式的荒唐矛盾，一反常态地再现人物的潜意识幻觉。

第六章考察“伊塔克”一章的非个性化文体实验。为了配合小说反高潮式的结尾，乔伊斯试图剥脱语言的情感内涵，将其化为冷冰冰的“骨骼”。为此，作家在诸多方面展开实验：(1) 以冰冷冷的“非个人问答形式”取代传统的叙述模式。(2) 将分析、比较、对比及列举等逻辑手段取代传统的叙述、对话等形式。(3) 采用语言文体手段达到避免情感卷入之目的。

《尤利西斯》的文体演变并非为演变而演变，这是一种内容与形式相结合的演变。对乔伊斯来说形式就是内容，内容就是形式。每一种文体的变化都必须服从于小说的场景和情节的需要，每一种艺术手段的采用、主题的表达、人物情感的变化都与文体的变化密切相关。《尤利西斯》文体的变化与这些因素融为一体。文体演变过程是乔伊斯从不同的角度并最大限度地开发语言表意能力的过程，也是他执着探索小说艺术的过程。

Abstract

Ulysses, a landmark work of the modernist literature, explores the character's consciousness, multiple-level flux of impressions, moods and complexity of inner state, including both the rational and irrational sphere, like hallucination and dream. It depicts the multi-dimensional and complex inner world of modern man, revealing the spiritual crisis of Dubliners and beyond.

Ulysses, as a most experimental novel, brings about radical changes to the modernist novel's artistic form. It incorporates techniques from poetry, painting, music, drama and movies, applying them for varying artistic purposes. Joyce's artistic originality is influenced by various schools of thought in literature and art like impressionism, expressionism, and cubism as well. It has virtually become a testing ground for the most sophisticated modernist theories.

Ulysses has long claimed the critics' attention. Until 1970s critics have generally focused upon the novel's mythological and symbolic models and characters. Until the 1990s, other literary theories like semiotics, structuralism, poststructuralism, deconstruction and others have been applied to the study of *Ulysses*.

The issue of style in *Ulysses* seems unavoidable in the study of the novel, yet, in the strictest sense, no systematic investigation into

the style has ever been conducted. Tindall and Hodgart have touched upon it to a degree. Erwin R. Steinberg's *The Stream of Consciousness and Beyond* (1973) simply deals with stream of consciousness as a technique. He has noticed the discontinuity of narrative in the chapter "Aeolus". Marilyne French's *The Book as world: James Joyce's Ulysses* (1976), however, intends to work out a unifying theme out of it. Her comment on style, meant to illustrate a nonexistent unification of theme, sounds rather plausible. Peake's *James Joyce's: the Citizen and Artist*, regretfully with no delimitation of style and techniques, offers substantial help with comprehending the novel. Yet he intends to show how Bloom is initiating the birth of an artist Stephen.

Karen Lawrence's *Odyssey of Style in Ulysses* (1981) perceives, in contrast with the initial style, a narrative gap in "Aeolus", which indicates a breakdown with the authority of style established in the former chapters. With her stubborn adherence to deconstruction theory, she alleges the transformation of styles in the latter parts serves no function except for its own.

So far some tentative inference can be reached. First, no deliberate distinction has ever been made between style and technique. Second, style in *Ulysses* is generally approached in relation to its narrative mode. Their weakness is ostentatious. Firstly, stream of consciousness style, a style of paramount importance for *Ulysses*, is overlooked, even in Lawrence's study. Secondly, critics basically take a negative view of Joyce's stylistic experiment. To put it simply, there exists a gap between the style and content.

Among the Joycean study academic circle in China, Professor Li

Wei-ping's *Joyce's Aesthetics and Art of the Novels* (2000), devotes one chapter particularly to *Ulysses*, providing acute analysis of its important stylistic features. Professor Li's book, as a whole, serves as an illuminating and inspiring guide to further study of Joyce.

It would prove worthwhile and invaluable to execute a systematic research, comparatively speaking, into the protean transformation of styles in *Ulysses*. Firstly, style, to a great extent, is a threshold leading to *Ulysses*' artistic experiment in that it is a vehicle any literary artistic reform must resort to. Secondly, those issues involved in Joyce's experiment remain unresolved even today, for instance, the liberation of language expression from its own conventional bondage, the relation between language and reality, the delimitation between literary and nonliterary language, and the incorporation of other artistic forms by means of language into literature.

Style is a key issue for Joyce's artistic career. He has been experimenting throughout his life. His works like *Dubliners*, *A Portrait of the Artist as a Young Man*, *Ulysses*, *Finnegans Wake* chronologically signal his progressive stages in artistic experiment, including style.

It is particularly true with *Ulysses*. Joyce once said, his eighteen chapters, presenting eighteen problems, called for eighteen techniques and many points of view, each as suitable to the matter and its possibilities as glove to hand or—since techniques cannot be separated from their matters without injury—as flesh to bone.

Style in my dissertation is literary style, which means language is described in terms of its aesthetic function for the representation of theme and characterization. To be specific, all devices, nearly every

linguistic utterance, such as sound of word, external form of word, metrical pattern, word order, syntax, clause, can all be aesthetically analyzed and justified.

With intent to securing an objective and impartial view of Joyce's stylistic experiment in *Ulysses*, several other factors concerned are taken into consideration as well. Firstly, the author's artistic motive. Secondly, the correlation between stylistic metamorphoses and narrative mode. Thirdly, influence of the avant-garde literary theory and artistic thought at the time, including artistic forms like music, painting as well. My dissertation, composed of six chapters, does not intend to tackle the novel chapter by chapter. It examines and explores the most distinctive stylistic aspects of *Ulysses*.

Chapter one in my dissertation approaches the stream-of-consciousness style. The Stream-of-consciousness novel, meant to represent the flow of thought yet without resorting to the narrative methods and conventional dialogues, poses big challenges to the novelist. Joyce has conducted pioneering experiment in *Ulysses* and come up with ingenious solutions. First, through what language pattern can the author simulate the reality of consciousness? According to William James, a character's inner mind is ceaseless and chaotic. How to capture its transitory and evanescent movement remains a problem. Richardson, credited as a pioneer, proposes the idea of "description of the transitory thought", yet fails to carry it out in her practice. Gertrude Stein, employs her characteristic repetition, only ends in a kind of dullness. Joyce resolves the problem by breaking down the conventional syntax order, through which the word order is